

译言古登堡计划
作家与城系列

〔美〕珀西·D·波恩顿 / 著

London in English Literature

笔尖下的伦敦

王京琼 戴婧 韩阳 杨楠 刘梦星 / 译

中国青年出版社

笔尖下的伦敦

E. E. Schattschneider
戴娟 韩阳 杨楠 刘梦星 / 译

「美」 頂西·日·波恩頓 著



中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

笔尖下的伦敦/[美]波恩顿著;王京琼等译.—北京:中国青年出版社,2015.3

(作家与城)

ISBN978-7-5153-3138-6

I. ①笔… II. ①波…②王… III. ①中篇小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第028280号

责任编辑:李茹 liruice@163.com

特约编辑:王瑜玲 徐心 郭欣

装帧设计:瞿中华

封面插图:李清睿

出版发行:中国青年出版社

社址:北京东四十二条21号

邮政编码:100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010)57350508

门市部电话:(010)57350370

印刷:北京科信印刷有限公司

经销:新华书店

开本:787×1092 1/32

印张:11.75

字数:170千字

版次:2015年4月北京第1版

印次:2015年4月北京第1次印刷

定价:34.00元

本图书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换
联系电话:(010)57350337

目录

缘起·代序	003
作者小传	007
前言	009
乔叟的伦敦	013
莎士比亚的伦敦	050
弥尔顿的伦敦	083
德莱顿的伦敦	119
艾迪生的伦敦	152
约翰逊的伦敦	187
兰姆和拜伦的伦敦	238
狄更斯的伦敦	273
维多利亚时代的伦敦	312
当代伦敦	343
译后记	371

目录

缘起·代序	003
作者小传	007
前言	009
乔叟的伦敦	013
莎士比亚的伦敦	050
弥尔顿的伦敦	083
德莱顿的伦敦	119
艾迪生的伦敦	152
约翰逊的伦敦	187
兰姆和拜伦的伦敦	238
狄更斯的伦敦	273
维多利亚时代的伦敦	312
当代伦敦	343
译后记	371

缘起·代序

“作家与城”系列是一套奇妙的作品。

之所以说是“奇妙”，一是缘于成书的方式——图书的引进、实现者就是它的读者，这些古老的经典，借由互联网的思维方式在当下呈现。

书的选题全部来源于中国最大的译者社区——“译言网”用户自主地发现与推荐，是想把它们引进中文世界的读者们认定了选题，而这些书曾影响了那个时代，这些书的作者成就了作品，也成了大师。

每本书的译者，在图书协作翻译平台上，从世界各地聚拢在以书为单位的项目组中。这些天涯海角、素昧平生，拥有着各种专业背景和外语能力的合作伙伴在网络世

界中因共同的兴趣、共有的语言能力和相互认同的语言风格而交集。

书中的插图是每本书的项目负责人和自己的组员们，依据对内容的理解、领悟寻找发掘而来。

每位参与者的感悟与思索除了在译文内容中展现，还写进了序言之中，将最本初的想法、愿望、心路历程直接分享给读者。因此，序也是图书不可分割的内容，是阅读的延伸……

所以，这套书是由你们——读者创造出来的。

二是缘于时间与空间的奇妙结合——古与今、传统与现代在这里形成了穿越时空的遇见。

百多年前的大师们，用自己的笔和语言，英语、法语、德语、日语……来描摹那时的城市，在贴近与游离中抒发着他们与一座城的情怀。而今天的译者们，他们或是行走在繁华的曼哈顿街头，在MET和MOMA的展馆里消磨掉大部分时间；或是驻足在桃花纷飞的爱丁堡，写下“生命厚重的根基不该因流动而弱化”这样的译者序言；又或者流连在东京的街头，找寻着作为插图的老东京明信片……他们与大师们可能走在同一座城的同一条路上，感

觉着时空的变幻，文明的演化，用现代的语言演绎着过去，用当代的目光考量着曾经的过往。

然后，这些成果汇集在了“译言·古登堡项目”中，将被一个聚合了传统与现代的团队来呈现。这里有——电脑前运行着一个拥有着400多位图书项目负责人、1500多名稳定译者，平台上同时并行着300多个图书项目的译言图书社区小伙伴们；有对图书质量精益求精的中青社图书编辑；有一位坚持必须把整本的书稿看完才构思下笔的设计师……一张又一张的时间表，一个又一个的构思设想，一次又一次的讨论会……

就这样，那些蜚声文坛的大师们、那些他们笔下耳熟能详的城市带着历史的气息，借由互联网的方式进入了中文世界，得以与今天翻开这本书的你遇见……

好的书籍是对人类文化的礼赞，是对创作者的致敬。15世纪中叶，一个名叫约翰内斯·古登堡的德国银匠发明了一种金属活字印刷方法。从此，书籍走出了象牙塔，人类进入了一个信息迅速、廉价传播的时代，知识得以传播，民智得以开启，现代工业文明由此萌发。

今天，互联网的伟大在于它打破了之前封闭的传承模

式，摒弃了不必要的中间环节。人的一生何其短暂，人类文明的积淀浩如烟海，穷其一生的寻寻觅觅都不可能窥探其一二。而互联网给人们、给各个领域以直面的机会，每个人都可以参与，每个人都有机会做到。人类文明的积淀得以被唤醒、被发现，得以用更快、更高效的方式在世界范围内传播。

“让经典在中文世界重生”——“译言·古登堡项目”的灵感是对打开文明传播之门的约翰内斯·古登堡的致敬。这个项目的创造力，来自于社区，来自于协作，来自于那些秉承参与和分享理念的用户，来自于新兴的互联网思维与历史源远流长的出版社结合在一起的优秀团队。

从策划到出版是“发现之旅”——发现中文世界之外的经典，发现我们自身；是“再现之旅”——让经典在中文世界重生。这套作品的出版是对所有为之付出智慧、才华、心血的人们的礼赞。

这是多么奇妙的事情，多么有意思的事业。

我的朋友，当你打开这本书的时候，也是开启了一段缘。我们遇见了最好的彼此。也许，你就是我们下一本书的发现者、组织者或是翻译者……

所以，这就让这段“缘起”代序吧。

作者小传



珀西·H. 波恩顿，1875年10月30日生于新泽西州纽瓦克，父母亲分别为乔治·米尔斯·波恩顿和茱莉亚·H. 波恩顿。珀西·H. 波恩顿1897年于阿姆斯特大学获得学士学位，1898年于哈佛大学获得文学硕士学位，并在1939年于阿姆斯特大学获得文学博士学位。

1889年至1902年，波恩顿在圣路易斯市史密斯文学院任教。1903年至1912年任纽约肖托夸学院教务长，之后直到1916年任肖托夸夏季学院校长。

1903年，波恩顿成为芝加哥大学的英语教授，直至1941年退休。1944年到1945年间，他任教于波多黎各大学。1941年，波恩顿因在文学方面的突出成就获得芝加哥文学基金会奖。

波恩顿的作品包括《一些当代美国人：文学上的个人误差》（1925）、《更多的当代美国人》（1927）、《前沿再发现》（1931）、《文学与美国生活》（1936）以及《当代小说中的美国》（1940）等。波恩顿是美国现代语言学会以及美国大学教授协会的会员。

波恩顿与路易斯·达蒙结婚。达蒙于1939年7月6日离世。两人育有两个孩子——福尔摩斯和达蒙。波恩顿的第二任妻子为福劳伦斯·莱斯。

珀西·H. 波恩顿于1946年7月8日在康涅狄格州的新伦敦市辞世。

作品年表

- 《笔尖下的伦敦》1913
- 《写作指南》1915
- 《美国诗集》1918
- 《美国文学史》1919
- 《美国文学的里程碑》1923
- 《美国文学：中学课本》1923
- 《一些当代美国人：文学上的个人误差》1925
- 《更多的当代美国人》1927
- 《前沿再发现》1931
- 《现代批评的挑战：传统，批评，人性》1931
- 《文学与美国生活》1936
- 《美国爱国主义观点之变》1936
- 《当代小说中的美国》1940

前言

英语文学的包罗万象，我比任何人都能体会。写作本书旨在为读者介绍与解读英语文学这座大厦中的只砖片瓦。本书预设的主要读者群不是学者，而是学生与普通读者，因为后者在了解了文学原本的创作背景之后，能更好地欣赏作品。本书所有内容在其他关于伦敦及文学的书籍中都很容易找到出处。但是，笔者发现，所有有关伦敦的研究书籍中，没有任何一本的写作主旨有如此书，即描写不同文学时期的伦敦印象，详述使历代作家都兴趣盎然的地点，并精选出大量有价值的新旧雕刻画和照片以飨读者。如果读者有兴趣做进一步研究，可借助于脚注、每章末所附的阅读目录、文中所引小说的附录以及索引——本

书所有文字和数据都能从以上几项中找到出处和根据。而借助以上工具另辟蹊径的读者肯定会发现主路之外别有洞天。这样，也许某天，被歧路风光迷住的读者，会写出鸿篇巨著；而本书所建议的研究方法，也可谓起到了“抛砖引玉”之功效。

珀西·H. 波恩顿

芝加哥

1913年2月

参考阅读

一般参考

瓦尔特·比桑特 (Walter Besant)^{*1}，《伦敦》(London) (温都斯书局^{*2}出版)，单卷，比桑特其他书籍和研究的一个总介。

哈金斯 (W. W. Hutchings)，《伦敦的过去与现在》(London Town, Past and Present)，2卷，一本有趣的著作，最大的价值在于书里的上百张精美插图。

※1 瓦尔特·比桑特 (Walter Besant, 1836—1901)，英国小说家、历史学家。——译者注

※2 温都斯书局 (Chatto & Windus)，兰登书屋旗下出版社，英国老牌出版社。——译者注

劳伦斯·哈顿 (Lawrence Hutton)^{※1}, 《伦敦的文学地标》(哈珀柯林斯出版社), 一本按字母排列顺序介绍作家的小册子, 索引全面。

《伦敦地志年刊》(Annual Publications of London Topographical Society)

魏特琳 (H. B. Wheatley) 与坎宁安 (Peter Cunningha) 合著《古今伦敦》(London Past and Present) (约翰·莫瑞书屋^{※2}出版), 3卷, 一部不可或缺的百科全书。

文选

亚瑟·亚当斯 (Arthur H. Adams)^{※3}, 《伦敦街道》(London Streets) (弗里斯T.N. Foulis 出版社)。

阿尔弗雷德·海厄特 (Alfred H. Hyatt), 《魅力伦敦》(The Charm of London) (温都斯书局)。

海伦·梅尔维尔, 路易斯·梅尔维尔 (Helen and Lewis Melville) 合著, 《伦敦的诱惑》(London's Lure) (贝尔出版社)。

威尔弗雷德·惠顿 (Wilfred Whitten) 编辑, 《诗歌中的伦敦》(London in Song) (格兰特·理查德出版社)。

※1 劳伦斯·哈顿 (Lawrence Hutton, 1843—1904), 美国散文家、评论家。——译者注

※2 约翰·莫瑞书屋 (John Murray), 英国著名出版社, 历史上出版过诸多著名作家作品。——译者注

※3 亚瑟·亚当斯 (Arthur H. Adams, 1872—1936), 生于新西兰, 记者、作家。——译者注

乔叟的伦敦

像伦敦这样的城市，其历史与其孕育的文学自然密不可分。然而，由于创作诗歌、戏剧、散文、小说的历史背景不断变化，很多文学作品中对伦敦的描述和影射，仅怀兴味的一般读者可能看不出来。

本书由循年代次序的几个章节组成，包括如乔叟的14世纪，莎士比亚连接的16世纪和17世纪，弥尔顿和德莱顿笔下的英联邦时代和王政复辟时代，艾迪生和哥尔德史密斯见证的18世纪的两个时期，兰姆、狄更斯和乔治·艾略特眼中的19世纪，以及20世纪的现当代伦敦。

本书辑录了一系列年代，各自呈现了不同时期伦敦不同的精神风貌：中世纪到文艺复兴、社会对清教主义